

超 实用的拟声拟态语

你的日语 欠道地

麻鸡●著

拟声拟态语是掌握日语听、说、

学好道地日语的关键！

本书以图配文的直觉表现方式，

让你具体理解拟声拟态的抽象概念，

告别 **“日语不够味”** 的窘态！



上海交通大学出版社



责任编辑 / 周蒋伟
封面设计 / 曦 夕

www.jiaodapress.com.cn
bookinfo@sjtu.edu.cn

你的日语 欠道地

超 实用的拟声拟态语

超实用的拟声拟态语能给你

- 拟声拟态语的音调
- 拟声拟态语的词性
- 拟声拟态语的解释
- 拟声拟态语的例句
- 配文字的生动插画

ぞくぞく ① 副词・自サ

- 解** (1) 因发高烧、畏寒导致身体颤抖的模样。
(2) 因兴奋、害怕等原因导致身体颤抖的模样。

例 こうねつ からだ
高热で体がぞくぞくする。
发高烧让我身体畏寒。

例 ぜんしん しあい み
全身ぞくぞくするような試合を見た。
我去看了一场令人心惊肉跳的比赛。



学会讲一口道地的日语，就是这么简单有趣！

ISBN 7-313-04023-7

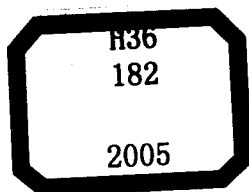


9 787313 040237 >

定价:15.00元

2005

超实用的拟声拟态语



你的日语欠道地

麻鸡 著

上海交通大学出版社

内 容 提 要

拟声拟态语是掌握日语听、说、学好道地日语的关键!

本书以图配文的直觉表现方式,让你具体理解拟声拟态的抽象概念,告别“日语不够味”的窘态!

本书由(台湾)上译社文化事业有限公司授权出版
上海市版权局著作权合同登记号:图字09-2005-174号

图书在版编目(CIP)数据

你的日语欠道地 / (日)麻鸡著. —上海:上海交通大学出版社, 2005

ISBN 7-313-04023-7

I. 你... II. 麻... III. 日语—自学参考资料
IV. H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 048161 号

你的日语欠道地

麻鸡 著

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030)

电话: 64071208 出版人: 张天蔚

上海交大印务有限公司印刷 全国新华书店经销

开本: 787mm×960mm 1/32 印张: 6.125 字数: 109 千字

2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

印数: 1—5050

ISBN 7-313-04023-7/H·810 定价: 15.00 元

版权所有 侵权必究

前言

什么是“拟声语·拟态语”？

相信学习日语的同学们在学习之初，第一件事就是把基础文法、语言排序跟常用单词学好，这样才不会把辛辛苦苦学来的日语拼凑成像外星人讲的话一样，一个不小心就跟日本朋友来段“鸡同鸭讲”的曲段。基础文法学好了，常用单词也学会了，接下来还有什么好学的？



为什么要学“拟声语·拟态语”？

当然有啰！接下来就要学习“如何讲得跟日本人一样道地”。何谓道地？举个例来说，当外面下着大雨，这时候刚好你的日本朋友要外出，你如何建议他带把伞出门比较好呢？

你可以说：「雨が^{あめ}降^ふっています。傘^{かさ}を持^もった方が^{ほう}いいです。」（下雨了，你带把伞比较好。）

你也可以说：「雨が^{あめ}ざあざあ^ふ降^ふっているよ。傘^{かさ}を持^もった方が^{ほう}いいんじゃない？」（雨哗哗地下，



我觉得你带把伞比较好。)

上面两句语法上都是正确的,差别就在于“语感”。前者语气较为正式,同时也多了份距离感。后者比较口语化,让人感觉距离没前者远。另外,后者利用「ざあざあ」的拟声语把外面雨势的大小都给形容出来了,整个句子的语感是不是活泼生动多了呢?因此,想要更进一步把日语讲得道地的同学,别忘了把“拟声语·拟态语”也学好喔!



什么是“拟声语·拟态语”?

“拟声语·拟态语”是日语的说法,“拟声语”的中文称为“拟声词”,又称为“状声词”、“摹声词”、“像声词”。在中文语法中,拟声词和拟态词归类于“像声词”来用,但是在日语语法中,则是将大部分的“拟声语·拟态语”归类为“副词”来用喔!当然,也有一部分“拟声语·拟态语”除了当副词使用之外,还可以同时当“形容动词”、“名词”、“动词”用呢!

从字义上面来看,应该不难看出拟声词就是摹拟某种声音,把某种客观的声音用文字形态表现出来的一种词汇。而拟态词就是利用文字把人和事物的某种状态、人的心理状态、嗅觉、味觉、触觉、视觉、心境、心情给表达出来的一种词汇。来看看几个“拟声语·拟态语”的例子吧!



拟声语：カ一カ一(乌鸦的叫声)

モ一モ一(牛的叫声)

え一んえ一ん(小朋友的哭声)

おぎゃあおぎゃあ(婴儿的哭声)

拟态语：びしょびしょ(湿答答)

ねばねば(黏黏的)

つるつる(形容物体表面光溜溜)

ふんわり(轻飘飘、软绵绵)



“拟声语·拟态语”的禁地！

看到上面例子的中文字译，可以看出“拟声语·拟态语”在描绘、形容声音与情境上占了非常重要的地位。由于“拟声语·拟态语”较多流露情感色彩，所以适合日常生活中口语使用，并不适合在正规、严肃的场合使用。所以，在下列的几种场合中要尽量避免使用“拟声语·拟态语”来形容、描绘人或事物的状态：

1. 商用文书
2. 演讲词
3. 论文
4. 正式会议

与以上的情况相反，小说中使用“拟声语·拟态语”，能使作品显得生动，具有可读性。日本大师级的作家都常在作品中使用“拟声语·拟态

语”。来看看几位大师的文章里使用“拟声语・拟态语”的例子吧！

1. 「いい絵^えができますぜと野^のだが言^いうと、マドンナ^{はなし}の話はよそうじゃないか、ホホホホと、あか^{あか}いシャツが気^き味の悪^{わる}い笑^{わら}い方^{かた}をした。なに、だれもいないからだいじょうぶですと、ちよっとおれのほう^みを見たが、わざと顔^{かお}をそむけて、にやにや^{わら}と笑^{なつめそうせき}った。」（夏目漱石《坊^{ぼっ}ちゃん》）

2. 「文^{ぶん}鳥^{ちよう}は白^{しろ}い首^{くび}をちよっとな^{かたむ}けながらこの黒^{くろ}い目^めを移^{うつ}して、はじめて自^じ分^{ぶん}の顔^{かお}をみた。そうして、チチ^なと鳴^{じぶん}いた。自^じ分^{ぶん}は静^{しず}かにと^{とり}り鳥^{はこ}かごを箱^{うえ}の上^{ふんちよう}にすえた。文^{ぶん}鳥^{ちよう}はぽっ^とと止^とまり木^ぎを離^{はな}れた。」（夏目漱石《文^{なつめそうせき}鳥^{ぶんちよう}》）

3. 「『もう、すこしヒンヤリ^{わたし}するね』、『うん』私^{たち}達^ははゆっく^{かい}り階^{くだ}を下^{あき}った。秋^ひの陽^ひにさらした頬^{ほお}が、心^{こころ}持^{もち}こわばった感^{かん}じで快^{こころよ}かった。それらの列^{れつ}の中^{なか}で、マッ^ひチの火^ひが、

ぽつと^{あか}赤く^みあちこちに見えてきた。」

なかい たつお くるみわり
(永井竜男《胡桃割》)

4. 「少女^{しょうじょ}は、ソックスをはいた^{しろ ぼう}白い棒のような
細^{ほそ}くなかい^{あし}脚を、^{たいくつ}退屈げに^{うご}ぶらぶら動かし
ている。」

やまかわ まさお じゅうさんねん
(山川方夫《十三年》)

5. 「絶えず^た車窓^{しゃそう}に見えていた^み海は^{うみ く}暮れて^{ぐろず}黝ん
でしまい、島^{しま}の^{あかり}灯が^{こうど ま}ちかちか高度を増して
いた。^{ふたり}二人とも^{とお しゅつちょう}こんな遠い出張はははじめ
てだった。」(^{まつもとせいちょう は こ}松本清張《張り込み》)

◆ 那……形容叫声、叹息声的词语也是“拟声语·拟态语”吗?

不一定。诸如：「アッ! (啊!)」、「あ～あ～
(唉!)」、「あらま! (哎呀!)」、「わ～い! (耶)」……
这类形容叹息、欢呼等等的声音属于发话者“主
观”意识下所发出的声音，日语语法里面把这些声
音归类为“感叹词”。感叹词可以因人而异，假设
你被问到一个难题，正在思考如何回答的时候，你
可能会发出“嗯……”，也可能用“呃……”或者是
“へ……”来拖延回答的时间。

不过,还是有一些感叹词由于得到大众的公认及厚爱,到最后升天……噢,不不不,是跟着动词哥哥、形容词姐姐一样,从“清纯小感叹”升级并脚踏两条船成为“清纯小感叹”兼“拟声·拟态家族的新鲜人”双重身份喔。人红了,个性也就不像原本那般清纯了。相对地,原本只有单一意思的感叹词,在晋级成为㊦家成员之后,有时候意思也会越来越多样化,越来越复杂哟!

【例如】「わ～い」(耶～)这一个“形容遇到好事情时所发出的欢呼声(感叹词)”,就是得到社会大众的公认,后来就进阶变成㊦家一族的成员,变成了「わいわい」(大声喧嚷的模样)。

后来在㊦家遇到同是㊦氏宗亲→わあわあ(哇哇大哭、大声喧嚷)之后,没想到跟他混了没多久就被带坏了,变成了→**喜极而泣**。使得原本在“感叹家族”里扮演着欢呼的甘草人物——「わ～い」小妹,变身为「わいわい」之后,在“拟声·拟态家族”里面的意思除了原本的“大声喧嚷的模样”之外,另一个意思却是180度大转变,变成了“形容哇哇大哭的声音”(实力与她的亲戚——「わあわあ」不相上下)喔!

回到正题。拟声语的作用在于模仿外在自然“客观”的声音,也就是说,对每个人来说,一说到“牛的叫声”马上可以反应为「モーモー」,而不是「メーメー」。



所以,分辨拟声语和感叹词,只要从发出的声音是不是客观的、是不是得到大家公认的这一点来分辨就不难啰!



“拟声语·拟态语”要怎么活用呢?

1. 拿来当副词,修饰动词:

例 ^{えだ}枝を^おぽきぽき^{ひ い}折って、火に入れた。

把树枝啪啪地折断,丢到火里去了。

2. 拿来当形容动词,修饰名词:

例 ^{あい}愛ちゃんは^{しゃしん}ばらばら^{せいり}な写真を整理した。

小爱把零零散散的相片整理好了。

3. 拿来当动词:

例 この土は^{つち}ねばねば^きしていて、^{ある}気を付け^{ほう}て歩いた方がいい。

这地上黏糊糊的,走的时候要小心点喔。

4. 拿来当名词,与判断助动词一起作谓语:

例 ^{こうじ}工事で^{じめん}地面が^{こぼこ}でこぼこだ。

这儿因为施工的关系,地面凹凸不平。



“拟声语·拟态语”有固定的组成方式吗？可以一眼认出来吗？

有的！在开始学习“拟声语·拟态语”之前，这一点必须要跟大家讲解一下。“拟声语·拟态语”有下列几种组成方式，很容易辨认的哟！

(1) ○●○○●型

例 ばらばら

わくわく

(2) ○●☆●型

例 めちゃくちゃ

てきぱき

(3) ○ん●り型

例 こんがり

すんなり

(4) ○っ●り型

例 こっそり

ひっそり

(5) ○●り型

例 さりり

ころり

(6) ○っと型

例 じっと

ずっと

ほっと

(7) ○●っと型

例 からっと

ころっと

にこっと

(8) ○っ○と型

例 さっさと

ぱっぱと

せっせと

(9) ○んと型

例 うんと

ちゃんと

现在，就让我们一起进入“拟声语·拟态语”家族去认识几位常用的“拟声语·拟态语”长老吧！





前言

什么是“拟声语·拟态语”? 1

人的行动·生理状态篇 1

看·拍·打·敲·说·讲 3

吃·尝·喝·饿·渴 14

哭·笑 29

《麻家精神病院》笑有哪几种? 35

工作·动作 36

生理特征·累·痛·其他生理状态 48

《麻部神经诊疗院》这里痛、那里痛吗? 60

行走·睡觉 63

各种心情·心理状态篇 73

兴奋·紧张·不安·害怕 75

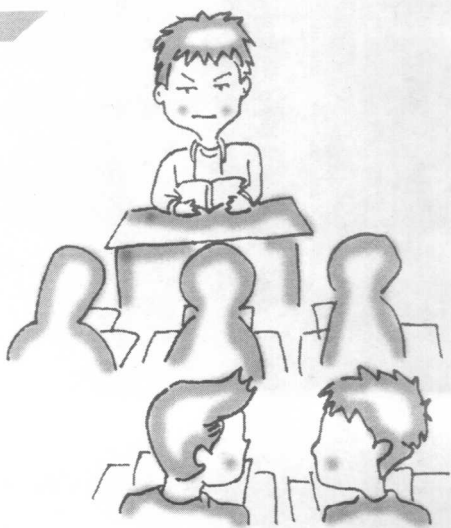
《麻怖查访》一次? 两次? 还是很多次? 85

态度·心情·心境 86

失望·生气 98

事物的性质・状态篇	105
事物的性质・状态	107
干・湿	118
动向・流出・落下	128
《各式各样的声音》物品撞击敲打声	135
光亮・物体的触感・物体表面的模样	137
《你可以再靠近一点》	
更深一层认识“拟声语・拟态语”	146
《不一样就是不一样》	
ぴかぴか? きらきら? ちかちか?	148
程度・速度	150
《麻家的声音纪念馆》动物的叫声	166
学习成果玩玩看	167
麻辣剧场之哑慌小姐求职记	169
索引	177

人的行动，
生理状态篇



看·拍·打·敲·说·讲

* じっと ① ③ 副词·自サ

【解】形容停止动作或行动,静静地等待着,或一直维持某个姿势动作的模样。常用意思如下:

- (1) 凝视;目不转睛地盯着看的模样。
- (2) 一动也不动的状态。
- (3) 一直。

【例】 ^{かれ}彼は ^{なに}何かを ^{かんが}考 ^ええているよ
うで、じっと ^{あたま}頭 ^さを下 ^げたま
まにしていた。
他好像在想事情的样子,低着头
头一动也不动。



【例】 ^{ははおや}あの母親はじっと ^{じこ}事故で ^な亡 ^{こども}くなった子供の
^{かえ}帰 ^まりを待 ^っていた。
那个母亲一直等待着因意外已去世的孩子的
归来。